

## Рецензия

на выпускную квалификационную работу студентки гр. 57А факультета иностранных языков КГПУ им. В.П. Астафьева направления обучения «Межкультурная коммуникация» специальности 031202.65 – «Перевод и переводоведение» специализации «Письменный и устный перевод»  
**Тахмины Икрмовны Бобохоновой « Особенности перевода английских заголовков на русский язык (на материале газетно-публицистических текстов)»**

(Красноярск, 2015. Машинопись. Научный руководитель — канд. филол. наук, доцент С.А. Агапова)

Актуальность выпускной квалификационной работы Т.И. Бобохоновой состоит во внимательном изучении особенностей газетных заголовков. Несомненно, эффективность газетного текста во многом определяется его заголовком, так как именно на него читатель обращает внимание в первую очередь. Поэтому от характера и оформления заголовков во многом зависит имидж газеты или журнала, а также и воздействие той или иной публикации на читателя: содержательную статью с неправильно выбранным заголовком не замечают, в то время как даже самая посредственная статья может завоевать популярность благодаря своему яркому, выразительному заголовку. Заголовки относятся к важнейшим элементам оформления газеты, ибо они управляют вниманием читателя.

Структура работы включает введение, две главы, заключение, список литературы из 69 позиций, приложения.

В первой главе выпускной квалификационной работы «Газетный заголовок как лингвистическое явление» рассматриваются структура и виды заголовков.

Во второй главе «Особенности английских газетных заголовков» обсуждаются стилистические особенности английских газетных заголовков и их передача при переводе.

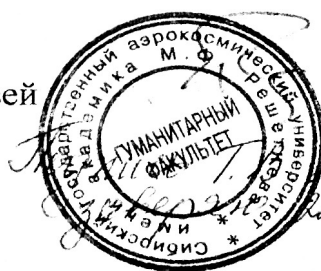
Обращает на себя внимание тщательный анализ автором переводческих тактик заголовков различного вида.

Приятное впечатление на рецензента производит использование для анализа большого количества современного лингвистического материала. Представляется интересным вывод, сделанный Т.И. Бобохоновой в ходе её исследования, — о связи между использованием разных приемов в заголовке и направленностью газеты, ее читательской аудиторией.

Считаю, что выпускная квалификационная работа Т.И. Бобохоновой соответствует предъявляемым к подобного рода работам требованиям и заслуживает высокой положительной оценки, а ее автор — присвоения искомой квалификации.

Кандидат филологических наук  
доцент кафедры общественных связей  
СибГАУ им. акад. М.Ф. Решетнёва

Т.В. Михайлова



Т.В. Михайлова  
22.06.2015